

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 10 JUIN 1930.

Projet de Loi créant la Régie des Télégraphes et des Téléphones.

EXPOSÉ DES MOTIFS.

MADAME, MESSIEURS,

D'après les ordres de S. M. le Roi, le Gouvernement a l'honneur de déposer sur le bureau du Sénat un nouveau projet de loi créant la Régie des Télégraphes et des Téléphones en remplacement du projet déposé le 16 octobre 1928; doc. n° 198 (session de 1927-1928).

La Commission du Sénat s'est ralliée aux principes essentiels de la réforme tendant à assurer à l'exploitation de notre réseau national l'autonomie financière et administrative qui s'impose. Certaines des modifications qu'elle propose sont toutefois d'une nature telle qu'il a paru plus pratique au Gouvernement de donner une autre forme au projet à soumettre à l'approbation des Chambres.

*Le Ministre des Postes,
Télégraphes et Téléphones,*

P. FORTHOMME.

Le Ministre des Finances,

Baron M. HOUTART.

BELGISCHE SENAAT

VERGADERING VAN 10 JUNI 1930.

Wetsontwerp tot oprichting van de Regie van Telegraaf en Telefoon.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Volgens de bevelen van Z. M. den Koning heeft de Regeering de eer op het bureel van den Senaat een nieuw wetsontwerp tot oprichting van de Regie van Telegraaf en Telefoon, in vervanging van ontwerp n° 198 (zitting 1927-1928), ingediend op 16 October 1928, neer te leggen.

De Senaatscommissie heeft zich aangesloten bij de voornaamste grondbeginselen van de hervorming, welke ten doel heeft de noodige financiële en administratieve zelfstandigheid aan de exploitatie van ons nationaal net te geven. Sommige door bedoelde Commissie voorgestelde wijzingen zijn echter van zulken aard dat het aan de Regeering practischer heeft toegeschenen een anderen vorm te geven aan het ter goedkeuring van de Kamers voor te leggen ontwerp.

*De Minister van Posterijen,
Telegrafie en Telefonen,*

Le Minister van Financiën,

Projet de Loi créant la Régie des Télégraphes et des Téléphones.

Albert,

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Notre Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le projet de loi dont la teneur suit sera présenté en Notre Nom aux Chambres législatives par Notre Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones et par Notre Ministre des Finances :

ARTICLE PREMIER.

Il est créé une personne civile, dénommée « Régie des Télégraphes et des Téléphones ».

La Régie des Télégraphes et des Téléphones, exploite, dans l'intérêt général, avec application des méthodes industrielles et commerciales, la télégraphie et la téléphonie avec et sans fil.

Elle peut s'intéresser à la construction, à l'entretien et au fonctionnement des installations privées.

Les obligations de la Régie sont réputées commerciales.

ART. 2.

L'État cède à la Régie, aux conditions reprises dans la présente loi, la propriété des installations et des réseaux de télégraphie et de téléphonie publiques, ainsi que toutes autres installations et réseaux qui lui appartiennent et qui ont

Wetsontwerp tot oprichting van de Regie van Telegraaf en Telefoon.

Albert,

KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op voorstel van Onzen Minister van Posterijen, Telegrafen en Telefonen en van Onzen Minister van Financiën,

**WIJ HEBBEN BESLOTEN EN
WIJ BESLUITEN :**

Het wetsontwerp, waarvan de tekst volgt, zal in Onzen Naam, bij de Wetgevende Kamers ingediend worden door Onzen Minister van Posterijen, Telegrafen en Telefonen en door Onzen Minister van Financiën :

EERSTE ARTIKEL.

Er wordt een rechtspersoon in het leven geroepen onder de benaming : « Regie van Telegraaf en Telefoon ».

De Regie van Telegraaf en Telefoon exploiteert, in het algemeen belang en volgens nijverheids- en handelsmethodes, de telegraphie en telefonie met en zonder draad.

Zij mag belang nemen in het aanleggen, het onderhouden en het werken van private inrichtingen.

De verplichtingen van de Regie worden geacht handelsverplichtingen te zijn.

ART. 2.

Door den Staat wordt aan de Regie afgestaan, onder de in deze wet opgenomen voorwaarden, de eigendom van de openbare inrichtingen en netten van Telegraaf en Telefoon, alsmede van alle andere inrichtingen en netten welke

été jusqu'à présent gérés par l'Administration des Télégraphes et des Téléphones.

ART. 3.

La Régie est représentée et gérée par le Ministre qui a les Télégraphes et les Téléphones dans ses attributions.

Le Ministre a qualité pour accomplir tous actes de gestion sous les réserves reprises à l'article suivant.

ART. 4.

Tout emprunt conclu par la Régie, sous quelque forme que ce soit, est soumis à l'approbation préalable du Ministre des Finances, en ce qui concerne le principe, le montant, les modalités de l'emprunt.

La Régie pourra acquérir, à ses frais, soit à l'amiable, soit par voie d'expropriation, dans ce cas à l'intervention de l'Etat, tous les immeubles jugés nécessaires à la bonne marche de l'exploitation, à l'exécution des travaux de création, de transformation et d'extension de réseaux ou à tous autres besoins de la Régie.

L'Etat aliène pour le compte et au profit de la Régie tous immeubles devenus disponibles.

Les tarifs arrêtés par le Ministre chargé des Télégraphes et des Téléphones sont soumis, préalablement à leur mise en vigueur, sauf pour les taxes d'un caractère accessoire, à l'approbation du Roi.

Le placement des capitaux disponibles de la Régie, à l'exclusion des fonds faisant l'objet d'un dépôt en banque ou d'un compte courant, est réservé au Ministre des Finances.

Les mesures de police et de sécurité relatives aux services de la Régie des Télégraphes et des Téléphones sont

hem toebehooren en, tot nog toe, door het Beheer van Telegraaf en Telefoon beheerd werden.

ART. 3.

De Regie wordt vertegenwoordigd en beheerd door den Minister die de Telegraaf en Telefoon in zijn bevoegdheid heeft.

De Minister is bevoegd om alle handelingen van beheer te doen, onder het bij volgend artikel gesteld voorbehoud.

ART. 4.

Elke, onder welken vorm ook, door de Regie aangegane leening wordt den Minister van Financiën voraf ter goedkeuring voorgelegd, wat betreft het beginsel, het bedrag en de modaliteiten van de leening.

De Regie kan, op eigen kosten, hetzij bij minnelijke overeenkomst, hetzij bij wege van onteigening, in dat geval door bemiddeling van den Senaat, al de onroerende goederen aankopen die noodig worden geoordeeld voor den goeden gang der exploitatie, voor de uitvoering van de werken tot het aanleggen, veranderen en uitbreiden van de netten of voor alle andere behoeften van de Regie.

De Staat verkoopt alle beschikbaar geworden onroerende goederen voor rekening en ten bate van de Regie.

De tarieven, bepaald door den Minister die de Telegraaf en Telefoon in zijn bevoegdheid heeft, worden, voor zij van kracht worden, behalve voor de taksen van bijkomenden aard, den Koning ter goedkeuring voorgelegd.

De beschikbare kapitalen van de Regie, met uitzondering van de in een bank gedeponeerde of op een loopende rekening ingeschreven gelden, worden door den Minister van Financiën belegd.

De politie- en veiligheidsmaatregelen betreffende de diensten van de Regie van Telegraaf en Telefoon worden

prises par le Gouvernement qui, en vue de leur exécution, peut faire assermenter des agents de la Régie et leur conférer la qualité d'agents de la police judiciaire exerçant leurs fonctions dans des conditions à déterminer par arrêté royal.

ART. 5.

L'actif de la Régie au jour de sa constitution comprend :

1^o La pleine propriété des biens immobiliers et mobiliers appartenant à l'État et affectés par lui aux services publics ainsi qu'à tous autres services affectés à la Télégraphie et à la Téléphonie;

2^o Le montant des recettes de l'exploitation perçues ou à percevoir, en exécution de la loi du budget en cours;

3^o D'une manière plus générale, l'ensemble des droits patrimoniaux de l'État dérivant de l'exploitation de ces services, notamment le bénéfice de tous contrats conclus pour cette exploitation.

ART. 6.

Le passif de la Régie au jour de la constitution comprend notamment :

1^o La part de la Dette belge investie dans les Télégraphes et Téléphones;

2^o Le montant des dépenses de l'exploitation ordonnancées ou à ordonnancer à charge des crédits prévus dans la loi du budget en cours;

3^o D'une manière plus générale, l'ensemble des charges résultant de l'exploitation des Télégraphes et des Téléphones de l'État.

ART. 7.

La situation active et passive de la

door de Regeering genomen die, met het oog op de uitvoering er van, bedienden van de Regie kan doen beëdigen en hun de bevoegdheid van agent bij de gerechtelijke politie toekennen; die bedienden oefenen hun ambt uit onder de bij Koninklijk besluit bepaalde voorwaarden.

ART. 5.

Het actief van de Regie omvat, op den dag van haar oprichting :

1^o Den vollen eigendom van de onroerende en roerende goederen die aan den Staat toebehooren en door deze ingericht zijn voor de openbare diensten alsmede voor alle andere voor de Telegraaf en de Telefoon werkende diensten;

2^o Het bedrag van de ter uitvoering van de geldende begrootingswet geheven of te heffen exploitatieontvangsten;

3^o Over 't algemeen, de gezamenlijke goederenrechten van den Staat welke uit de exploitatie van die diensten voortvloeien, inzonderheid het voordeel van al de voor bedoelde exploitatie gesloten overeenkomsten.

ART. 6.

Het passief van de Regie omvat, op den dag van haar oprichting :

1^o Het deel van de Belgische Schuld dat in de Telegraaf en Telefoon vastgelegd is;

2^o Het bedrag van de exploitatie-uitgaven welke betaalbaar gesteld of betaalbaar te stellen zijn op de in de geldende begrootingswet voorziene kredieten;

3^o Over 't algemeen, de gezamenlijke lasten die voortvloeien uit de exploitatie van de Telegraaf en Telefoon van den Staat.

ART. 7.

De actieve en passieve toestand van

Régie envers le Trésor est arrêtée à la date fixée pour la mise en vigueur de la présente loi, conformément aux articles 5 et 6, par une commission composée de deux délégués du Ministre des Finances et de deux délégués du Ministre chargé des services des Télégraphes et des Téléphones et d'un Président, nommé par le Roi, parmi les membres du Comité consultatif de Contentieux administratif et d'administration générale.

ART. 8.

Les dispositions légales qui régissent la comptabilité de l'État ne sont pas applicables à la Régie des Télégraphes et des Téléphones.

Il est tenu à la Régie des Télégraphes et des Téléphones une comptabilité industrielle en partie double faisant apparaître en tous temps la situation financière; les opérations de recettes et dépenses d'établissement, d'exploitation, d'approvisionnement et celles se rapportant aux fonds prévus aux articles 10, 11, 12, 13 et 14 de la présente loi, font l'objet de comptes distincts.

Les comptes d'établissement et d'approvisionnement sont justifiés par des inventaires.

La comptabilité industrielle établit chaque mois le coefficient d'exploitation respectif :

- a) Des Télégraphes;
- b) Des Téléphones;
- c) De la Télégraphie et de la Téléphonie sans fil.

ART. 9.

Il est constitué un « Comité de Surveillance » chargé de la surveillance et du contrôle de la comptabilité de la Régie ainsi que de la vérification des bilans et du compte de profits et pertes.

de Regie tegenover de Schatkist wordt op den voor de inwerkingtreding van deze wet bepaalden datum, overeenkomstig artikelen 5 en 6 opgemaakt en afgesloten door een commissie bestaande uit twee gemachtigden van den Minister van Financiën, twee gemachtigden van den Minister, belast met den dienst van Telegraaf en Telefoon, en een Voorzitter, door den Koning benoemd en gekozen onder de leden van het Raadgevend Comité voor geschillen van bestuur en voor algemeen bestuur.

ART. 8.

De wetsbepalingen, die voor de Staatscomptabiliteit gelden, zijn niet van toepassing op de Regie van Telegraaf en Telefoon.

Bij de Regie van Telegraaf en Telefoon bestaat een dubbele nijverheidsboekhouding die den financieelen toestand te allen tijde doet uitkomen; de verrichtingen betreffende ontvangsten en uitgaven van aanleg, exploitatie, bevoorrading en de bij artikelen 10, 11, 12, 13 en 14 van deze wet, voorziene fondsen komen voor in afzonderlijke rekeningen.

De rekeningen « Aanleg » en « Voorraden » worden verantwoord door inventarissen.

De nijverheidsboekhouding geeft elke maand den exploitatie coëfficiënt :

- a) Van de Telegraaf;
- b) Van de Telefoon;
- c) Van de draadlooze Telegrafie en Telefonie.

ART. 9.

Een « Comité van Toezicht » wordt opgericht en is belast met het toezicht over en de controle op de boekhouding van de Regie, alsmede met het nazien van de balans en van de winst- en verliesrekening.

Ce Comité est composé d'un président et de trois membres de nationalité belge, nommés tous les six ans par la Cour des Comptes et révocables par elle; le président est choisi parmi les conseillers de la Cour des Comptes.

Il peut prendre connaissance, sans déplacement, des livres, correspondances et toutes autres écritures de la Régie.

Un arrêté royal fixe les émoluments du président et des membres du Comité de Surveillance.

Le mandat des membres de ce Comité cesse quand ils ont atteint l'âge de soixante-cinq ans.

ART. 10.

La Régie des Télégraphes et des Téléphones ouvre dans sa comptabilité des comptes afférents à :

- 1^o Un fonds de renouvellement et d'amortissement;
- 2^o Un fonds d'assurance;
- 3^o Un fonds de réserve;
- 4^o Un fonds spécial.

ART. 11.

Il est créé un fonds de renouvellement et d'amortissement destiné :

- 1^o A régulariser les dépenses de renouvellement des installations, outillage et approvisionnements, ainsi que les dépenses de reconstruction de bâtiments;
- 2^o A amortir les dépenses d'établissement devenues improductives, notamment par suppression, démolition, mise hors d'usage d'installations et de matériel non remplacé, ainsi que les dépréciations des approvisionnements.

Ce fonds est alimenté :

- 1^o Par un prélèvement annuel à

Dat Comiteit bestaat uit een voorzitter en drie leden, van Belgische nationaliteit, welke om de zes jaar door het Rekenhof worden benoemd en door dit Hof kunnen afgezet worden; de voorzitter wordt gekozen onder de raadsheeren van het Rekenhof.

Hij mag ter plaatse kennis nemen van de boeken, de briefwisseling en alle andere schrifturen van de Regie.

De bezoldiging van den voorzitter en de leden van het Comiteit van Toezicht worden bij Koninklijk besluit bepaald.

Het mandaat van de leden van dat Comiteit vervalt wanneer zij den leeftijd van vijf-en-zestig jaar bereiken.

ART. 10.

De Regie van Telegraaf en Telefoon opent in haar boekhouding rekeningen betreffende :

- 1^o Een vernieuwings- en afschrijvingsfonds;
- 2^o Een verzekeringfonds;
- 3^o Een reservefonds;
- 4^o Een bijzonder fonds.

ART. 11.

Een vernieuwings- en afschrijvingsfonds wordt gevormd :

- 1^o Tot regeling van de uitgaven voor vernieuwing van de inrichtingen, de uitrusting en de voorraden, alsmede van de uitgaven voor het wederoptrekken van gebouwen;
- 2^o Tot afschrijving van de uitgaven voor aanleg, die niet meer rendeeren, inzonderheid wegens opheffing, afbraak, buitendienststelling van inrichtingen en niet vervangen materieel, alsmede van de waardevermindering der voorraden.

Bedoeld fonds wordt gevoed :

- 1^o Door een jaarlijksche afnemning

charge du compte d'exploitation. Le montant de ce prélèvement, calculé de manière à représenter l'amortissement industriel normal des installations, de l'outillage et des bâtiments sera fixé chaque année dans le compte de prévision dont question à l'article 18;

2^o Par le produit de son avoir, placé conformément aux dispositions de l'article 4, alinéa 5.

ART. 12.

Le fonds d'assurance a pour objet de couvrir les pertes et dépenses résultant d'incendies, pertes ou avaries, les indemnités en cas d'accidents ou de dommages ainsi que les secours alloués au personnel en cas de circonstances exceptionnelles.

Ce fonds est alimenté :

1^o Par un prélèvement à charge du compte d'exploitation qui sera fixé chaque année dans le compte de prévision dont question à l'article 18;

2^o Par le produit de son avoir, placé conformément aux dispositions de l'article 4, alinéa 5.

ART. 13.

Le fonds de réserve a pour objet de parer éventuellement aux malis annuels. Il est alimenté par :

1^o Les bonis annuels, sous déduction de 5 p' c. alloués à la Direction et au personnel au titre de leur participation dans les bénéfices;

2^o Le produit de son avoir, placé conformément aux dispositions de l'article 4 alinéa 5.

Lorsque le fonds de réserve dépasse 100 millions, l'excédent est attribué au Trésor public.

L'allocation à la Direction et au per-

ten laste van de rekening « Exploitation » Het bedrag van die afneming, berekend voor een normale nijverheidsafschrijving van de inrichtingen, de uitrusting en de gebouwen, wordt elk jaar bepaald in de voorzieningsrekening waarvan sprake in artikel 18;

2^o Door de opbrengst van zijn tegoed, belegd overeenkomstig het bepaalde bij artikel 4, vijfde lid.

ART. 12.

Het verzekeringsfonds dient tot dekking van verlies en van uitgaven ingevolge brand, van verlies of beschadiging, van vergoedingen wegens ongeval of schade, alsmede van in buitengewone omstandigheden aan het personeel toegekende hulpelden.

Bedoeld fonds wordt gevoed :

1^o Door een afneming ten laste van de rekening « Exploitation », welke elk jaar bepaald wordt in de voorzieningsrekening waarvan sprake in artikel 18;

2^o Door de opbrengst van zijn tegoed, belegd overeenkomstig het bepaalde bij artikel 4, vijfde lid.

ART. 13.

Het reservefonds dient tot gebeurlijke dekking van de jaarlijksche tekorten.

Het wordt gevoed :

1^o Door de jaarlijksche overschotten, na aftrek van 5 t. h., aan het Bestuur en aan het personeel toegekend als aandeel in de winsten;

2^o Door de opbrengst van zijn tegoed, belegd overeenkomstig het bepaalde bij artikel 4, vijfde lid

Bedraagt het reservefonds meer dan 100 miljoen, dan komt het overschot ten goede van de Openbare Schatkist.

De als aandeel in de winsten aan het

sonnel, au titre de leur participation dans les bénéfices, se fait dans les proportions que décide le Ministre, après avis de la Commission paritaire, en ce qui concerne l'allocation réservée au personnel.

ART. 14.

Le Fonds spécial se compose d'une somme de 600 millions mise par l'Etat à la disposition de la Régie pour la doter des moyens financiers nécessaires pour assurer, dès le 1^{er} janvier 1934, sa complète autonomie financière.

Cette somme est mise à la disposition de la Régie par l'Etat, au moyen de crédits ouverts au Budget extraordinaire du Ministère des Finances, à savoir :

En 1930	150 millions.
En 1931	150 —
En 1932	150 —
En 1933	150 —

Le montant des imputations sur ces crédits est inscrit par la Régie au passif de son bilan à un compte « Fonds spécial » dont le Trésor public est crédité, sans intérêt jusqu'au 1^{er} janvier 1934.

ART. 15.

La Régie verse à l'Etat jusqu'au 1^{er} janvier 1934, sur le montant des capitaux qui auront été investis dans les Télégraphes et Téléphones, par la voie du budget extraordinaire, un intérêt fixé en tenant compte du taux courant d'intérêt au moment de la mise en vigueur de la présente loi. A partir du 1^{er} janvier 1934, la Régie verse au Trésor un intérêt de 5 p. c. l'an sur ces sommes ainsi que sur celles portées au compte « Fonds spécial ».

Bestuur en aan het personeel toe te kennen bedragen worden bepaald in de verhouding welke de Minister vaststelt, na het advies van de paritaire Commissie te hebben ingewonnen voor zoover het de voor het personeel bestemde toekenning betreft.

ART. 14.

Het Bijzonder Fonds omvat een som van 600 miljoen welke de Staat ter beschikking stelt van de Regie om deze te voorzien van de geldmiddelen die zij noodig heeft om, van 1 Januari 1934 af, haar volledige financieele zelfstandigheid te verzekeren.

Die som wordt door den Staat ter beschikking van de Regie gesteld door middel van kredieten, te verleen op de buitengewone begrooting van het Ministerie van Financiën, te weten :

In 1930	150 miljoen.
In 1931	150 —
In 1932	150 —
In 1933	150 —

Het bedrag van de ten laste van die de Regie bij het passief van haar balans ingeschreven op een rekening « Bijzonder Fonds », sommen waarvoor de Openbare Schatkist zonder interest tot 1 Januari 1934 wordt gecrediteerd

ART. 15.

De Regie stort, tot 1 Januari 1934, op het bedrag van de kapitalen welke in de Telegraaf en Telefoon belegd werden, door middel van de buitengewone begrooting, een interest bij het bepalen waarvan rekening wordt gehouden met den loopenden rentevoet op den datum van inwerkingtreding van deze wet. Van en met 1 Januari 1934, stort de Regie in de Schatkist een interest van 5 t h 's jaars voor die sommen, alsmede voor de op rekening « Bijzonder Fonds » ingeschreven sommen.

ART. 16.

L'Administration des Finances tient un compte courant et d'intérêts des recettes et des paiements qu'elle effectue pour le compte de la Régie des Télégraphes et des Téléphones.

Les taux d'intérêt sur les soldes créditeurs et débiteurs sont fixés de commun accord entre le Ministre chargé des Télégraphes et des Téléphones et le Ministre des Finances.

ART. 17.

La Régie des Télégraphes et des Téléphones encaisse ses recettes et effectue ses dépenses, notamment par l'intermédiaire des caisses de la Régie, du caissier de l'État, du service des chèques et virements postaux, et des agents comptables de l'Administration des Postes.

Le placement des fonds disponibles est fait à l'intervention de la Banque Nationale de Belgique.

ART. 18.

L'exercice financier de la Régie commence le 1^{er} mars et clôture le dernier jour de février.

Chaque année la Régie dresse ses comptes de prévision pour l'exercice suivant; ces comptes sont soumis aux Chambres législatives par le Ministre qui a les Télégraphes et les Téléphones dans ses attributions, au plus tard le 1^{er} décembre précédant l'exercice auquel ces prévisions se rapportent.

A défaut d'être votés au plus tard le 1^{er} mars de l'année de gestion, les comptes seront considérés comme approuvés de plein droit par les Chambres législatives.

ART. 16.

Het Beheer van Financiën houdt een loopende rekening met interesten van de ontvangsten en betalingen welke het voor rekening van de Regie van Telegraaf en Telefoon doet.

Der rentevoet voor de crediet- en debetsaldo's wordt in gemeen overleg bepaald tusschen den Minister, tot wiens bevoegdheid de dienst van Telegraaf en Telefoon behoort, en den Minister van Financiën.

ART. 17.

De Regie van Telegraaf en Telefoon int haar ontvangsten en doet haar uitgaven, inzonderheid door tusschenkomst van de kassen der Regie, den kassier van den Staat, den dienst der postchecks en -overschrijvingen en de rekenplichtige bedienden van het Beheer van Posterijen.

De beschikbare gelden worden belegd door tusschenkomst van de Nationale Bank van België.

ART. 18.

Het financieel dienstjaar van de Regie begint op 1 Maart en eindigt den laatsten dag van Februari.

Elk jaar maakt de Regie haar voorzieningsrekeningen voor het daaropvolgende dienstjaar op; die rekeningen worden, uiterlijk op 1 December vóór het dienstjaar waarop die voorzieningen betrekking hebben, aan de Wetgevende Kamers voorgelegd door den Minister, die de Telegraaf en Telefoon in zijne bevoegdheid heeft.

Zijn die rekeningen niet ten laatste op 1 Maart van het beheersjaar gestemd, dan worden zij beschouwd als van rechtswege goedgekeurd door de Wetgevende Kamers.

ART. 19.

Le Ministre peut, à condition de respecter l'exécution du compte de prévision, notamment en ce qui concerne le non-dépassement du montant des dépenses totales prévues, autoriser le transfert de crédit d'un article à l'autre.

Tout dépassement du montant des dépenses totales prévues par suite de circonstances exceptionnelles, doit être soumis par le Ministre chargé des Télégraphes et des Téléphones à l'approbation du Gouvernement.

La Régie est autorisée, à l'intervention du Ministre qui la dirige, à contracter, pour le terme qu'elle juge indispensable, pour toutes fournitures nécessaires à l'exploitation des Télégraphes et des Téléphones.

Les dispositions qui devront être suivies pour la conclusion des marchés feront l'objet d'un règlement arrêté par le Ministre.

Dans la mesure du possible, ces marchés feront l'objet d'adjudication publiques ou d'appels à la concurrence.

ART. 20.

Le bilan et le compte de profits et pertes de la Régie sont arrêtés le dernier jour de février de chaque année, et soumis à la vérification du Comité de Surveillance établi par l'article 9, dans un délai maximum de deux mois.

Ce Comité, après vérification, et au plus tard dans les trois mois à partir de la fin de l'exercice, soumet au Ministre chargé des Télégraphes et des Téléphones les comptes clos accompagnés des pièces justificatives avec ses observations.

Le bilan et le compte de profits et pertes, accompagnés des observations du Comité de Surveillance, sont ensuite

ART. 19.

De Minister mag, mits inachtneming van de uitvoering van de voorzieningsrekening, inzonderheid wat betreft het bedrag der voorziene gezamenlijke uitgaven, het overdragen van krediet van het een artikel op het ander toelaten.

Telkenmale dat het bedrag der voorziene gezamenlijke uitgaven ten gevolge van buitengewone omstandigheden wordt overtroffen, moet de met de Telegraaf en Telefoon belaste Minister zulks aan de goedkeuring van de Regeering onderwerpen

De Regie is er toe gemachtigd, door tusschenkomst, van den desbetreffenden Minister, overeenkomsten te sluiten, voor den termijn dien zij onontbeerlijk acht, voor al de leveringen die noodig zijn voor de exploitatie van Telegraaf en Telefoon.

De voor het sluiten van de overeenkomsten in acht te nemen bepalingen zullen worden opgenomen in een door den Minister vastgesteld reglement.

Voor die overeenkomsten zullen, in de mate van het mogelijke, openbare aanbestedingen uitgeschreven, of oproepingen tot de mededinging gedaan worden

ART. 20.

De balans en de winst- en verliesrekening van de Regie worden den laatsten dag van de maand Februari van elk jaar afgesloten en binnen een termijn van ten hoogste twee maand voor onderzoek voorgelegd aan het bij artikel 9 opgericht Comité van Toezicht

Na onderzoek en, uiterlijk, binnen de drie maand na het einde van het dienstjaar, onderwerpt dat Comité de afgesloten rekeningen, samen met de verantwoordingsstukken en onder bijvoeging van zijn opmerkingen, aan den Minister die met de Telegraaf en Telefoon belast is.

De balans en de winst- en verliesrekening worden vervolgens, samen met de opmerkingen van het Comité van

déposés avant le 30 juin suivant par le Ministre chargé des Télégraphes et des Téléphones sur le bureau des Chambres.

ART. 21.

Les règles qui étaient en vigueur à l'Administration des Télégraphes et des Téléphones à la date de la présente loi restent d'application au personnel de la Régie.

ART. 22.

La Régie des Télégraphes et des Téléphones assure dans des conditions à déterminer par arrêté royal, des pensions de retraite et des secours à ses agents, à leurs veuves et orphelins. Elle assurera de même la situation des agents, des veuves et des orphelins, actuellement pensionnés.

ART. 23.

Sont abrogés :

1^o La loi du 4 juin 1850 autorisant le Gouvernement à établir des lignes télégraphiques le long des chemins de fer de l'État ;

2^o La loi du 1^{er} mars 1851 sur les tarifs et conditions de la correspondance par télégraphe ;

3^o Les articles 1^{er}, 2 et 6 de la loi du 14 avril 1852 relative à l'établissement de lignes télégraphiques sur et sous les propriétés particulières ;

4^o La loi du 23 mai 1876 sur les concessions de télégraphie locale ;

5^o Les articles 1^{er}, 2 et 3 de la loi du 11 juin 1883 concernant l'établissement et l'exploitation de réseaux téléphoniques ainsi que le cahier des charges annexé à cette loi.

L'abrogation de ces dispositions ne porte toutefois pas atteinte aux situations résultant de leur application, aussi longtemps qu'elles n'auront pas fait l'objet de décisions prises par la Régie en vertu des pouvoirs lui attribués par la présente loi.

toezicht, door den met de Telegraaf en Telefoon belasten Minister, vóór 30 Juni daaropvolgend op het bureel der Kamers nedergelegd.

ART. 21.

De regelen, welke bij het Beheer van Telegraaf en Telefoon van kracht waren op den datum van deze wet, blijven van toepassing op het personeel van de Regie.

ART. 22.

De Regie van Telegraaf en Telefoon verleent, onder bij Koninklijk besluit te bepalen voorwaarden, pensioenen en hulpelden aan haar bedienden en aan dezer weduwen en weezen. Zij verzekert eveneens den toestand van de thans gepensionneerde bedienden, weduwen en weezen.

ART. 23.

Vervallen :

1^o De wet van 4 Juni 1850, waarbij de Regeering er toe gemachtigd is telegraaflijnen aan te leggen langsheen de Staatsspoorbanen ;

2^o De wet van 1 Maart 1851 op de tarieven en bepalingen van het telegraafverkeer ;

3^o Artikelen 1, 2 en 6 van de wet van 14 April 1852 betreffende het aanleggen van telegraaflijnen op en onder particuliere eigendommen ;

4^o De wet van 23 Mei 1876 op de vergunningen van plaatselijke telegrafie ;

5^o Artikelen 1, 2 en 3 van de wet van 11 Juni 1883 betreffende het tot stand brengen en het exploiteeren van telefoonnetten, alsmede het bij die wet gevoegd lastkohier.

De intrekking van die bepalingen laat evenwel onaangetast de toestand en voortvloeiende uit de toepassing ervan, zoo lang hiervoor geen beslissingen worden bij deze wet verleende bevoegdheid.

Sont transférés à la Régie, les droits et obligations attribués au Gouvernement par les articles 3, 4 et 5 de la loi du 14 avril 1852, par l'article 4 (1^{er}, 3^e et 4^e alinéas) de la loi du 11 juin 1883, par la loi du 20 mai 1898 relative à l'établissement des lignes téléphoniques sur et sous les voies publiques, par la loi du 25 avril 1908, portant défense d'imiter les formulaires officiels de télégrammes, par la loi du 10 mars 1925 sur les distributions d'énergie électrique, par l'article 1^{er} de la loi du 14 mai 1930 sur la radiotélégraphie, la radiotéléphonie et autres radiocommunications.

ART. 24.

La Régie n'est soumise à aucune responsabilité en raison des services de la correspondance par télégraphe et par téléphone avec fil et sans fil. Les lois pénales qui protègent le télégraphe sont applicables aux services exploités par la Régie.

Le Gouvernement peut, pour une raison d'ordre public et sans être tenu à indemnité, suspendre partiellement ou totalement les communications télégraphiques et téléphoniques et prendre, à cet effet, toutes les mesures qu'il juge nécessaires.

ART. 25.

La Régie est assimilée à l'État pour l'application des lois sur les droits d'enregistrement, de timbre, de greffe, d'hypothèque et de succession, sur les taxes assimilées au timbre, ainsi que sur les autres impôts directs ou indirects. Elle est exempte de tous impôts ou taxes au profit des provinces et des communes.

Les revenus des emprunts effectués par la Régie seront exempts de tout impôt au profit de l'État, des provinces ou des communes.

Worden aan de Regie overgedragen, de rechten en verplichtingen van de Regeering voorzien bij artikelen 3, 4 en 5 van de wet van 14 April 1852, bij artikel 4 (1^e, 3^e en 4^e lid) van de wet van 11 Juni 1883, bij de wet van 20 Mei 1898 betreffende het aanleggen van telefoonlijnen over en onder de openbare wegen, bij de wet van 25 April 1908 waarbij het verboden is officieele telegramformulieren na te maken, bij de wet van 10 Maart 1925 op de bezorging van elektrische energie, bij artikel 1 van de wet van 14 Mei 1930 op de radiotelegrafie, de radiotelefonie en andere radioverbindingen.

ART. 24.

De Regie is geenszins verantwoordelijk wegens de diensten van het telegraaf- en telefoonverkeer met en zonder draad. De strafwetten welke de telegraaf beschermen zijn toepasselijk op de door de Regie geëxploiteerde diensten.

De Regeering mag, om een reden van openbare orde en zonder een vergoeding te moeten betalen, het telegraaf- en telefoonverkeer gedeeltelijk of geheel schorsen en, te dien einde, alle maatregelen treffen welke zij nuttig acht.

ART. 25.

De Regie is met den Staat gelijkgesteld voor het toepassen van de wetten op de registratie-, zegel-, griffie-, hypotheek- en successierechten, op de met het zegel gelijkgestelde taksen, alsmede op de andere rechtstreeksche of onrechtstreeksche belastingen. Zij is vrij van alle belastingen of taksen ten gunste van de provinciën en gemeenten.

De renten van de door de Regie aangegane leeningen zijn vrij van alle belasting ten gunste van den Staat, de provinciën en de gemeenten.

ART. 26.

Un arrêté royal pris sur proposition du Ministre chargé du service des Télégraphes et des Téléphones et du Ministre des Finances fixe la date à laquelle la présente loi entre en vigueur.

Donné à Bruxelles, le 10 juin 1930.

ART. 26.

Een Koninklijk besluit, genomen op voorstel van den Minister tot wiens bevoegdheid de dienst van Telegraaf en Telefoon behoort, en van den Minister van Financiën, bepaalt den datum waarop deze wet in werking treedt.

Gegeven te Brussel, den 10ⁿ Juni 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Postes, Télégraphes
et Téléphones,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Posterijen,
Telegraphen en Telefonen,*

P. FORTHOMME.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

M. HOUTART.